

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

# lugares mágicos

April 2015

[www.ecos-online.de](http://www.ecos-online.de)



# Cádiz

## El barrio de la Viña

# Cádiz

## La ciudad más antigua de Occidente

La provincia de Cádiz se encuentra al sur de Andalucía, entre dos mares, el Mediterráneo y el Atlántico. Mucho se puede decir sobre la ciudad; por ejemplo, de su pasado fenicio: dicen que Aníbal, el general cartaginés, partió de ella para conquistar Italia; de su pasado romano: que Julio César le dio el título de Civitas Federata; y también se puede hablar de su pasado bizantino o el musulmán. Sin embargo, en esta ocasión, vamos a hablar de sus barrios. Hay muchos barrios en Cádiz; entre los más famosos están el barrio de la Viña, el del Pópulo y el de Santa María.

fenicio/a	phönizisch
cartaginés/esa	karthagisch
partir de	aus-, losgehen von

✦ Texto en ECOS  
audio abril 2015

Turismo de Cádiz



## El barrio del Pópulo

Es el más antiguo de la ciudad. Se encuentra entre el Ayuntamiento y la Catedral, está rodeado por tres arcos, el del Pópulo, el de los Blanco y el de la Rosa. Su interior es oscuro y casi parece un laberinto. En este barrio se encuentran los restos del Teatro romano más antiguo (siglo I a. C.) de España y el de mayor capacidad. Actualmente está de moda para salir a tapear, con tienas artesanales y pequeños bares.

el arco	Bogen
la capacidad	(hier) Fassungsvermögen
tapear	(ugs.) Tapas essen
la tienda artesanal	Kunsthandwerkshop



Shutterstock



Más información en:  
[www.spain.info](http://www.spain.info)

## El barrio de Santa María

Está situado en la zona norte de la ciudad, desde Puerta Tierra (entrada de la muralla construida en el siglo XVII, que separa el casco antiguo de la ciudad moderna) hasta la plaza San Juan de Dios y el barrio del Pópulo. Este barrio es el del flamenco, de allí han surgido cantaores como La Perla de Cádiz o Chano Lobato, por ejemplo. Allí también se encuentra el centro municipal de Arte Flamenco de la Merced, que forma a nuevas generaciones de artistas.

el casco antiguo	Altstadt
surgir	(hier) hervorgehen, kommen
el cantaor/la cantaora	Flamencosänger/in
formar	(hier) ausbilden

# La Caleta

## El Balneario de la Palma

Aunque la imagen más mediática de Cádiz es la vista de la Catedral desde el Campo del Sur, para los gaditanos la estampa más gaditana es la que ven en esta fotografía: la playa de la Caleta con el Balneario de la Palma.

La Caleta es la playa más popular y pequeña de

mediático/a	Medien-; (hier) bekannt	Cádiz. Está en el casco antiguo y tiene algo verdaderamente <u>entrañable</u> : las barcas de pescadores, el castillo de Santa Catalina a la izquierda,
el/la gaditano/a	Bewohner/in von Cádiz	con sus palmeras, y el de San Sebastián a la derecha.
la estampa	Bild	El <u>Balneario</u> de la Palma (Balneario de Nuestra Señora de la Palma y del Real) fue <u>inaugurado</u> en 1926. <u>Sustituían</u> a unos baños de madera llamados Baños del Real.
entrañable	liebenswert	Actualmente es la <u>sede</u> del Centro de Arqueología <u>Subacuática</u> . Este edificio es desde 1990 <u>Bien de Interés Cultural</u> .
el balneario	Bad	
fue inaugurado/a	wurde eröffnet	
sustituir	ersetzen	
la sede	Sitz	
subacuático/a	Unterwasser-	
el Bien de Interés Cultural	Kulturgut	



## El castillo de San Sebastián

Lo más singular de este castillo es dónde se encuentra: en un islote, unido a la ciudad por un largo y estrecho malecón. Aunque el castillo actual data del siglo XVIII, se dice que en ese mismo lugar se encontraba el templo griego de Kronos. Sobre la antigua atalaya musulmana, en 1908, se levanta el faro de la ciudad. Se puede visitar (dos euros) todos los días desde las 9:30 hasta las 8 de la noche.



el islote	Felseninsel
el malecón	Uferpromenade
la atalaya	Wachturm
el faro	Leuchtturm

“ La playa y los castillos han sido escenario de diversas películas: *007: Muere otro día*, *Manolete* y *Alatriste*, entre ellas ”



## El castillo de Santa Catalina

Fue construido por Felipe II en 1598, después de que la ciudad fuera asaltada por los ingleses. Hoy en día, después de una importante labor de restauración, se usa como sala de exposiciones y conciertos. Le recomendamos visitar esta fortaleza; las vistas desde allí son estupendas. La parte que da al mar tiene forma de (media) estrella, con tres puntas.

fuera asaltado/a	war überfallen worden
la parte que da al mar	der Teil, der aufs Meer geht





# Un paseo por la Viña

por Virginia Azañedo

No olvides visitar la Catedral y su museo, y el oratorio de la Santa Cueva en la calle del Rosario.

La ciudad de Cádiz es, en realidad, una isla, unida a la península Ibérica por un pequeño istmo, un camino estrecho entre el mar y la bahía.

Nuestro objetivo hoy es descubrir el popular barrio de la Viña. ¿Cómo llegar a la Viña? Podemos atravesar la ciudad o bordearla por la costa. Decidimos seguir por la costa y disfrutar de la brisa marinera.

Vamos hacia la Alameda Apodaca. Un lugar curioso, un bonito jardín (desde 1617), donde las pandillas

## Recomendamos

¿Cuándo visitar la Viña?

¡En carnaval!

Aunque le parezca raro, le recomendamos visitar Cádiz en invierno, allí es muy suave. Primavera y otoño también son recomendables, y en verano... a la playa.

de jóvenes comparten espacio con los pescadores, que vigilan las cañas que apoyan en el mirador. Las vistas sobre la bahía son maravillosas.

A continuación, nos encontramos el Parque Genovés. Allí hay árboles de todas las partes del mundo; especialmente querido es un drago centenario que llegó desde las islas Canarias. Este espacio siempre ha sido una zona verde. Hoy cuenta con un estanque, fuentes e incluso con una gruta con cascada: ideal para los más pequeños.

Si están cansados, les recomendamos reponer fuerzas en el Parador de Cádiz, recientemente remodelado, que está junto al parque. Después de un café: a la Viña.

Dejamos a un lado la Universidad, y llegamos al castillo de Santa Catalina. Sobrio y limpio, se recorta amarillo (las construcciones de la zona usan un tipo de piedra llamada ostonera, que tiene un bo-

nito color arena) sobre el azul del mar.

Desde un mirador vemos la Caleta, con el balneario, y al fondo el castillo de San Sebastián. En el castillo de San Sebastián está el centro de investigación Marina de la Universidad de Cádiz. En 1457, en este islote unos marinos venecianos se recuperaron de la peste, y en agradecimiento crearon allí una ermita dedicada a san Sebastián.

el istmo	Landenge
la bahía	Bucht
el objetivo	Ziel
bordear	(hier) an ihrem Rand entlangfahren
la pandilla	(ugs.) Clique
vigilar	bewachen
la caña	(hier) Angelrute
el drago	Drachenbaum
centenario/a	hundertjährig, uralt
el estanque	Teich
reponer fuerzas	neue Kräfte tanken
remodelar	renovieren
sobrio/a	schlicht, nüchtern
recortarse	sich abheben
recuperarse	sich erholen
la ermita	Kapelle



Shutterstock (1, 3, 5, 8), Turismo de Cádiz (2, 4), Alamy (6)

En aquel momento, el islote estaba separado de la ciudad. Fue en 1860 cuando se construyó el acceso. Tras un paseo por la Caleta, nos vamos a tapear. En el restaurante El Faro, las tortillitas están muy buenas. De allí, nos vamos al Manteca, una taberna donde a todos atienden de buen grado; grandes y pequeños, todos caben en este local en el corazón de la Viña. Lo más curioso es que en este bar no hay platos, las tapas se sirven

sobre papel de estraza. Los precios son populares. Todavía no hemos probado las famosas caballas asadas con piriñaca (picadillo de tomate, cebolla y pimienta), ni la morena en adobo. Por eso, nos va-

mos al bar La Palma, según dicen el más antiguo del barrio. A pesar de llegar tarde, encontramos mesa fuera, en la terraza: un lujo. Ahora, a disfrutar, viendo pasar la vida, sintiendo el latir del barrio.

### Guardacantones

Las calles del Cádiz antiguo son muy estrechas; por eso, ahora como antes es difícil conducir por la ciudad. Fíjese en las es-

quinas, gran parte de ellas tienen guardacantones para protegerlas de los antiguos carros de transporte de los comerciantes. Muchos de los guardacantones de Cádiz son antiguos cañones, hay un total de 114 cañones repartidos por la ciudad.



el guardacantón      Eckstein

el acceso	Zugang
atender de buen grado	nett und freundlich bedienen
el papel de estraza	Packpapier
la caballa	Makrele
la morena en adobo	ingelegte Muräne
el latir	Pulsieren

- ① Foto de la Catedral desde el Campo del Sur ② Bares y restaurantes en el corazón de la Viña ③ Castillo de San Sebastián ④ Calle de la Virgen de la Palma ⑤ Alameda Apodaca ⑥ Bar El Manteca, en el barrio de la Viña ⑦ Tortillita de camarones ⑧ Balneario de la Caleta



## La Viña y su gente

Se encuentra delimitada por las calles Rosa y Sagasta. El corazón del barrio es la conocida y popular calle de la Palma, una calle ancha, en la que se encuentra la iglesia de Nuestra Señora de la Palma, barroca de planta circular, construida en 1768.

El barrio nace debido al comercio con las Indias (América); comerciantes y cargadores prefieren quedarse junto al puerto, al otro lado de la ciudad. Las clases populares, dedicadas a la pesca y la agricultura, son empujadas a esta zona y comienzan a construir sus casas sobre los viñedos del lugar.

Así pues, desde su origen, en el siglo XVIII, es un barrio muy popular. Hoy, los edificios, de renta muy baja, siguen siendo más que humildes. Hay muchas casas con un patio central, alrededor del cual se encuentran las viviendas. Así que los vecinos están obligados a convivir, y lo hacen. De hecho, lo mejor de este barrio no son sus tabernas, ni la playa ni los castillos; lo mejor del barrio es su gente; humilde y alegre, capaz de reírse de todo, hasta de sí

de planta circular	mit kreisförmigem Grundriss
debido a	aufgrund
el cargador	Lastenträger
ser empujado/a a	(fig.) nach ... gedrängt werden
el viñado	Weinberg
la renta	Miete
humilde	ärmlich
convivir	zusammenleben
de hecho	in der Tat
retirado/a	im Ruhestand
el disfraz de carnaval	Karnevals-kostüm

mismos. Gente abierta, simpática y habladora. En este barrio se puede encontrar de todo: lotería (ilegal), venta de pescado (también ilegal), cantaores de flamenco, tomeros retirados, chicas estu-pendas y disfraces de carnaval. Y si no tiene cuidado, puede, incluso, encontrarse a sí mismo. Todo es posible en la Viña, y más, si es carnava-

## La Viña y el carnaval

No se puede hablar del barrio de la Viña sin mencionar el carnaval. Allí se encuentran muchas peñas carnavalesas, y allí es donde toda la ciudad celebra su carnaval.

En el carnaval de Cádiz hay dos cosas fundamentales: un buen disfraz, ingenioso, divertido, y una buena letra, satírica y con guasa; porque el carnaval, en esta ciudad, se celebra cantando.



la peña	(hier) Karnevalsgruppe, -zunft
ingenioso/a	einfallsreich
con guasa	witzig

Hay cuatro tipos de agrupaciones: **chirigotas, comparsas, cuartetos y coros**. Poco más se puede decir, porque el carnaval hay que vivirlo, a ser posible en la Viña.

## Paco Alba

Da nombre a una calle de la Viña. A Paco Alba (Conil, 1918 - Cádiz, 1976) se le considera el creador de la comparsa. La comparsa es muy similar a la chirigota, pero más elegante y elaborada (utilizan tres guitarras, bombo, caja y pitos, las voces son octavilla, contralto, tenor y segunda).

la caja	(hier, Percussion) Kasten
el pito	(hier) Pfeife
la octavilla	(hier) Countertenor
el contralto	Countertenor
la segunda	zweite Stimme

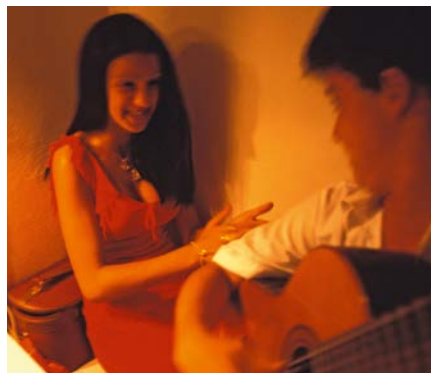




## Gaditano

A las personas que nacen en Cádiz se les llama gaditanos. Este gentilicio tiene su origen en el antiguo nombre de la ciudad, Gadir, que significa recinto amurallado, fortaleza.

el recinto amurallado Fort, Festung



Alamy (2x)

### El age de Cai (el ángel/ la gracia de Cádiz)

Los gaditanos hablan rápido y se comen gran parte de las palabras; aun así, no se preocupe; si viaja hasta allí, seguro que se toman tiempo y le explican cada cuestión que usted tenga.

Hay expresiones típicamente gaditanas, como “qué age tiene(s)”, que quiere decir “qué gracia tiene(s)”. El doble sentido es una constante en las conversaciones, lo mismo que la risa.

el doble sentido Doppelsinn

## Gastronomía

### Tortillita de camarones

Tan típicas como la Caleta son las tortillitas de camarones. Los camarones son una especie de gamba diminuta (entre dos y 35 milímetros). Con ellos se elabora uno de los platos más ricos del mundo, tortillita de camarones. La receta es muy sencilla: camarones, harina, cebolla o cebolleta, perejil, agua y sal. Se hace una masa ligera, y se fríe en aceite de oliva limpio y a alta temperatura. El resultado: crujientes, con sabor a mar. Hay que probarlo.



### Ortiguillas

En la carta de algunos bares encontrará “ortiguillas”. Son anémonas de mar, se comen rebozadas y fritas. No podrá probarlas en ningún otro sitio, porque se estropean enseguida. Saben a mar.

Más información en [www.turismo.cadiz.es](http://www.turismo.cadiz.es)

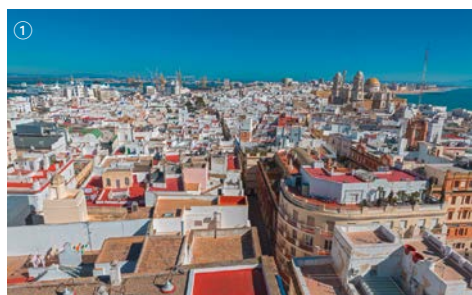
la tortillita de camarones	(hier) überbackene Garnelen
diminuto/a	winzig
la cebolleta	Frühlingszwiebel
crujiente	knusprig

la anémona de mar	Seeanemone
rebozar	panieren

En mayo se celebra el concurso nacional de baile por alegrías.



Google Maps



Shutterstock (1, 3, 4, 5, 6), Turismo de Cádiz (2)

- ① Panorámica del casco antiguo de Cádiz
- ② Catedral
- ③ La puerta de Tierra, detalle
- ④ El paseo marítimo
- ⑤ Playa de la Caleta
- ⑥ Castillo de Santa Catalina

<p><b>Impressum</b></p> <p>Lugares mágicos liegt jeden Monat <b>ECOS</b> bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.</p> <p><b>Herausgeber und Verlagsleiter</b> Dr. Wolfgang Stock <b>Chefredakteurin</b> Elsa Mogollón-Wendeborn <b>Chefin vom Dienst</b> Leandra Pérez Casanova <b>Redaktion</b> Virginia Azañedo</p>	<p><b>Bildredaktion</b> Giancarlo Sánchez-Aizcorbe <b>Gestaltung</b> Polarstern Media, München, Christiane Schöffner <b>Produktionsleitung</b> Ingrid Sturm <b>Litho</b> Mohn Media Mohndruck GmbH, 33311 Gütersloh <b>Druck</b> Medienhaus Ortmeier, 48369 Saerbeck <b>Verlag und Redaktion</b> Spotlight Verlag GmbH <b>Postanschrift</b> Postfach 1565, 82144 Planegg <b>Hausanschrift</b> Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg Tel +49 (0)89/8 56 81-0,</p>	<p><b>Fax</b> +49 (0)89/8 56 81-105 <b>Redaktion</b> ecos@spotlight-verlag.de</p> <p><b>Vertriebsleitung</b> Monika Wohlgemuth <b>Marketingleitung</b> Holger Hofmann</p> <p><b>Abonnenten- und Kundenservice</b> Spotlight GmbH, Kundenbetreuung, Postfach 1565, 82144 Planegg Tel +49 (0)89 / 856 81-16, Fax +49 (0)89 / 856 81 159 abo@spotlight-verlag.de <b>Lehrer, Trainer und Firmen</b> Tel +49 (0)89 / 856 81-150, Fax +49 (0)89 / 856 81 159</p>	<p>lehrer@spotlight-verlag.de Der Inhalt der Artikel gibt die Meinung der Autoren, nicht der Redaktion wieder.</p> <p>© 2015 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.</p> <p><b>Titelbild:</b> Shutterstock</p>
--	---	--	---

